

EN
CLEANING, DISINFECTION, AND STERILIZATION INSTRUCTIONS FOR STAINLESS STEEL / TITANIUM PRODUCTS
OVERVIEW:

Thorough cleaning and disinfection is indispensable for effective sterilization. The following information refers to a manual procedure with a cleaning/ disinfectant solution prepared by diluting 0.25 fl. oz. of a suitable surgical instrument cleaner in one gallon of de-ionized water. When choosing a cleaning/ disinfectant agent, ascertain that the solution is:

- Suitable for cleaning and disinfecting dental and surgical instruments
- Suitable for ultrasonic cleaning (no foam development)
- Proven efficacy for disinfection
- Compatible with the materials of the products to be cleaned and disinfected
- Free of aldehyde (otherwise blood, secretions, tissue remains, etc. may stick)

CAUTION! FOLLOW THE CLEANING PROCEDURE BELOW TO ACHIEVE EFFECTIVE CLEANING OF DEVICES:

1. Initial disinfection: Immediately after use, immerse all instruments in an industry suitable cleaning/ disinfectant solution for at least 10 minutes.
2. Disassembling: Completely disassemble all instruments consisting of several parts.
3. Preliminary cleaning: Remove coarse contaminants from the instruments. For this purpose use a disposable disinfectant cloth, deionized water, and a soft brush (no metal bristles). Remove residues in areas with difficult access using an appropriate instrument.
4. Combined cleaning and disinfection: Place the instruments for cleaning and disinfection in the cleaning/disinfecting solution for at least 10 minutes, making sure they are completely covered.
 - a. In case of remaining debris, use an ultrasonic unit. Brush off the instruments with a soft brush (no metal bristles) as to completely remove residue.
5. Rinsing: Remove the instruments from the cleaning/ disinfectant solution.
 - a. Next rinse them thoroughly under deionized water.
 - b. Take particular care into areas with limited access, such as channels or grooves.
6. Drying: Dry the instruments. Use a loose, lint-free, disposable disinfectant cloth and compressed dry air.
7. Inspection: Inspect instruments for signs of corrosion, surface damage, chipping, or contamination.
 - a. Remove damaged instruments from use.
 - b. Following inspections, if the instruments are visually contaminated, re-clean and re-rinse the instruments repeating steps 1 through 6 until visual inspection is acceptable.
8. Packaging: Pack the instruments for sterilization promptly using a disposable sterilization package.
 - a. Ensure that the sterilization package is suitable for steam sterilization, and that the products are adequately protected against mechanical damage.

STERILIZATION:

Permissible steam sterilization procedures are fractionated vacuum procedures (with sufficient product drying). Refer to the below validated autoclave parameters for effective sterilization:

1. Sterilization temperature: 270°F (132°C) for 10 minutes
2. The required drying time is 30 minutes (optional)

MANUFACTURER INSTRUCTIONS:

Care for your instruments in accordance with Manufacturer's Instructions.

FR
INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE, DE DÉSINFECTION ET DE STÉRILISATION POUR LES PRODUITS EN ACIER INOXYDABLE/ TITANE
PRÉSENTATION :

Une désinfection et un nettoyage minutieux sont indispensables pour une stérilisation efficace. Les informations suivantes se réfèrent à une procédure de nettoyage manuelle à l'aide d'une solution nettoyante/désinfectante préparée en diluant 7,4 ml (0,25 oz liq.) de nettoyant pour instruments chirurgicaux dans 3,8 litres (un gallon) d'eau déionisée.

Lorsque l'on choisit un produit nettoyant/désinfectant, s'assurer que la solution est :

- Adaptée au nettoyage et à la désinfection des instruments dentaires et chirurgicaux
- Compatible avec le nettoyage à ultrasons (pas de formation de mousse)
- Prouvée efficace pour la désinfection
- Compatible avec les matériaux des produits à nettoyer et désinfecter
- Exempt d'aldehyde (sinon le sang, les sécrétions, les restes de tissus, etc. peuvent adhérer)

MISE EN GARDE ! SUIVRE LA PROCÉDURE DE NETTOYAGE CI-DESSOUS POUR OBTENIR UN NETTOYAGE EFFICACE DES DISPOSITIFS :

1. Désinfection initiale : Immédiatement après utilisation, immerger tous les instruments dans une solution nettoyante/désinfectante adaptée pendant au moins 10 minutes.
2. Démontage : Démontez complètement tous les instruments composés de plusieurs parties.
3. Nettoyage préliminaire : Retirez les contaminants grossiers des instruments. Pour cela, utiliser un linge désinfectant jetable, de l'eau déionisée et une brosse souple (pas de poils métalliques). Retirez les résidus des zones difficiles d'accès à l'aide d'un instrument approprié.
4. Nettoyage et désinfection combinés : Placer les instruments à nettoyer et désinfecter dans la solution de nettoyage/désinfection pendant au moins 10 minutes, en s'assurant qu'ils sont complètement immergés.
 - a. Si des débris sont encore présents, utiliser un appareil à ultrasons. Brossez les instruments à l'aide d'une brosse souple (pas de poils métalliques) afin d'éliminer tous les résidus.
5. Rinçage : Retirez les instruments de la solution de nettoyage/désinfection.
 - a. Ensuite, les rincer abondamment sous l'eau déionisée.
 - b. Faire particulièrement attention aux zones difficilement accessibles telles que les sillons et les rainures.
6. Séchage : Sécher les instruments. Utiliser un linge désinfectant jetable doux et non pelucheux et de l'air comprimé sec.
7. Inspection : Inspecter les instruments à la recherche de signes de corrosion, de détérioration des surfaces, d'ébréchantures ou de contamination.
 - a. Les instruments endommagés ne doivent pas être utilisés.
 - b. Après inspection, si les instruments sont visiblement contaminés, procéder à un nouveau nettoyage et rinçage des instruments en répétant les étapes 1 à 6, jusqu'à ce que l'inspection visuelle soit validée.
8. Emballage : Emballer rapidement les instruments pour la stérilisation en utilisant un emballage de stérilisation jetable.
 - a. Vérifier que l'emballage de stérilisation est compatible avec la stérilisation à la vapeur et que les produits sont correctement protégés contre les dommages mécaniques.

STÉRILISATION :

Les procédures de stérilisation permises sont les procédures de vide fractionné (avec suffisamment de temps de séchage des produits).

Se reporter aux paramètres validés d'autoclave ci-dessous pour une stérilisation efficace :

1. Température de stérilisation : 132 °C (270 °F) pendant 10 minutes
2. Le temps de séchage requis est de 30 minutes (facultatif)

INSTRUCTIONS DU FABRICANT :

Prendre soin des instruments conformément aux instructions du fabricant.

DE
REINIGUNGS-, DESINFEKTIONS- UND STERILISATIONSANWEISUNGEN FÜR PRODUKTE AUS STAHL / TITAN
ÜBERSICHT:

Für eine effektive Sterilisation ist eine gründliche Reinigung und Desinfektion unverzichtbar. Die nachfolgenden Informationen beziehen sich auf ein manuelles Reinigungsverfahren mit einer Reinigungs-/Desinfektionslösung, bestehend aus 7,39 ml (0,25 fl. oz.) eines geeigneten Reinigungsmittels für chirurgische Instrumente, das mit 3,8 l entionisiertem Wasser verdünnt wird. Bei der Auswahl des Reinigungs-/Desinfektionsmittels bitte sicherstellen, dass die Lösung folgende Vorgaben erfüllt:

- Für die Reinigung und Desinfektion von Dental- und Operationsinstrumenten geeignet
- Für die Ultraschallreinigung geeignet (keine Schaumbildung)
- Nachweisliche Desinfektionswirkung
- Kompatibel mit den zu reinigenden und zu desinfizierenden Produktmaterialien
- Aldehydfrei (ansonsten können Blut-, Sekret-, Geweberückstände usw. zurückbleiben)

VORSICHT! FÜR EINE EFFEKTIVE REINIGUNG DER GERÄTE, BITTE DIE NACHFOLGENDE REINIGUNGSANWEISUNG BEFOLGEN:

1. Erstmalige Desinfektion: Legen Sie die Instrumente nach dem erstmaligen Gebrauch für zehn Minuten in ein geeignetes Reinigungs-/Desinfektionsbad.
2. Zerlegen: Zerlegen Sie vollständig alle Instrumente, die aus mehreren Einzelteilen bestehen.
3. Vorreinigung: Entfernen Sie grobe Verunreinigungen von den Instrumenten. Hierzu benutzen Sie ein Einweg-Desinfektionstuch, entionisiertes Wasser und eine weiche Bürste (ohne Metallborsten). Entfernen Sie mit einem geeigneten Instrument Verunreinigungen an Stellen, die schwer zugänglich sind.
4. Kombinierte Reinigung und Desinfektion: Legen Sie die Instrumente zur Reinigung und Desinfektion für zehn Minuten in eine Reinigungs-/Desinfektionslösung, wobei die Instrumente vollständig mit der Lösung bedeckt sein müssen.
 - a. Sollten Schmutzablagerungen zurückbleiben, benutzen Sie bitte zusätzlich ein Ultraschallgerät. Zur Entfernung von Rückständen, reinigen Sie die Instrumente mit einer weichen Bürste (keine Metallborsten).
5. Abspülen: Nehmen Sie die Instrumente aus der Reinigungs-/Desinfektionslösung.
 - a. Dann spülen Sie die Instrumente gründlich mit deionisiertem Wasser ab.
 - b. Reinigen Sie schwer zugängliche Bereiche, wie beispielsweise Röhren oder Schlitze, besonders gründlich.
6. Trocknen: Trocknen Sie die Instrumente. Hierzu benutzen Sie ein fusselfreies Einmal-Desinfektionstuch und trockene Druckluft.
7. Überprüfung: Überprüfen Sie die Instrumente auf Korrosion, Oberflächenbeschädigungen, Ablätterungen oder Verschmutzungen.
 - a. Beschädigte Instrumente nicht weiter benutzen.
 - b. Wenn die Instrumente sichtbare Verschmutzungen aufweisen, befolgen Sie die Anweisungen von Schritt 1 bis 6 für die erneute Reinigung und Spülung, bis keine sichtbaren Verschmutzungen mehr zu sehen sind.
8. Verpackung: Nach der Sterilisation die Instrumente umgehend mit Einweg-Sterilisationsverpackung verpacken.
 - a. Stellen Sie sicher, dass die Sterilisationsverpackung für die Dampfsterilisation geeignet ist und die Produkte entsprechend gegen mechanische Beschädigungen geschützt sind.

STERILISATION:

Das fraktionierte Vakuumverfahren ist die zulässige Dampfsterilisationsmethode für die Instrumente (mit ausreichender Produkttrocknung).

Für eine effektive Sterilisation, halten Sie sich bitte an die folgenden, validierten Autoklavparameter:

1. Sterilisationstemperatur: 132 °C (270 °F) für 10 Minuten
2. Die erforderliche Trocknungszeit beträgt 30 Minuten (optional)

ANWEISUNGEN DES HERSTELLERS:

Die Instrumentenpflege muss in Übereinstimmung mit den Anweisungen vom Hersteller erfolgen.

ISTRUZIONI PER LA PULIZIA, DISINFEZIONE E STERILIZZAZIONE DEI PRODOTTI IN ACCIAIO INOSSIDABILE /TITANIO

DESCRIZIONE GENERALE:

Una meticolosa pulizia e disinfezione sono indispensabili per un'efficace sterilizzazione. Le seguenti informazioni si riferiscono a una procedura manuale con una soluzione detergente/disinfettante preparata diluendo 7,39 ml (0,25 once fluide) di un detergente per strumenti chirurgici idoneo in 3,8 l (1 gallone) di acqua deionizzata. Al momento di scegliere un agente detergente/disinfettante, accertarsi che la soluzione sia:

- Indicata per la pulizia e la disinfezione degli strumenti odontoiatrici e chirurgici
- Indicata per la pulizia a ultrasuoni (senza sviluppo di schiuma)
- Di comprovata efficacia disinfettante
- Compatibile con i materiali dei prodotti da pulire e disinfettare
- Priva di aldeide (in caso contrario residui di sangue, secrezioni, tessuto e altro potrebbero aderire)

ATTENZIONE ATTENERSI ALLA PROCEDURA DI PULIZIA DESCRITTA DI SEGUITO PER OTTENERE UNA PULIZIA EFFICACE DEI DISPOSITIVI:

1. Disinfezione iniziale: subito dopo l'uso, immergere tutti gli strumenti in una soluzione detergente/disinfettante idonea per il settore per almeno 10 minuti.
2. Smontaggio: smontare completamente tutti gli strumenti costituiti da parti diverse.
3. Pulizia preliminare: rimuovere i contaminanti evidenti dagli strumenti. A tal scopo, utilizzare un panno disinfettante monouso, acqua deionizzata e uno spazzolino morbido (con setole non metalliche). Rimuovere i residui dalle aree di difficile accesso utilizzando uno strumento appropriato.
4. Pulizia e disinfezione combinate: posizionare gli strumenti da pulire e disinfettare nella soluzione detergente/disinfettante per almeno 10 minuti, assicurandosi che siano interamente immersi.
 - a. Se restano dei residui, utilizzare un'unità a ultrasuoni. Spazzolare gli strumenti con uno spazzolino morbido (con setole non metalliche) per rimuovere completamente i residui.
5. Risciacquo: estrarre gli strumenti dalla soluzione detergente/disinfettante.
 - a. Quindi risciacquare accuratamente con acqua deionizzata.
 - b. Adottare particolare cautela nelle aree ad accesso limitato quali i canali o le scanalature.
6. Asciugatura: asciugare gli strumenti. Utilizzare aria compressa e un singolo panno disinfettante monouso, privo di lanugine.
7. Ispezione: ispezionare gli strumenti per rilevare eventuali segni di corrosione, danni sulla superficie, scalfitture o contaminazione.
 - a. Non utilizzare gli strumenti danneggiati.
 - b. Dopo le ispezioni, se gli strumenti appaiono visibilmente contaminati, ripeterne la pulizia e il risciacquo eseguendo nuovamente i passi da 1 a 6 finché non appaiano accettabili all'esame visivo.
8. Imbustamento: avvolgere prontamente gli strumenti per la sterilizzazione in un'involucro di sterilizzazione monouso.
 - a. Verificare che l'involucro di sterilizzazione sia idoneo per la sterilizzazione a vapore e che i prodotti siano protetti in modo adeguato dai danni meccanici.

STERILIZZAZIONE:

Le procedure di sterilizzazione a vapore consentite sono quelle a vuoto frazionato (purché sia prevista una sufficiente asciugatura del prodotto). Per ottenere un'efficace sterilizzazione, fare riferimento ai parametri convalidati per l'autoclave indicati di seguito:

1. Temperatura di sterilizzazione: 132 °C (270 °F) per 10 minuti
2. Il tempo necessario per l'asciugatura è di 30 minuti (opzionale)

ISTRUZIONI DEL PRODUTTORE:

Proteggere e aver cura degli strumenti in accordo con le istruzioni del produttore.

INSTRUCCIONES DE LIMPIEZA, DESINFECCIÓN Y ESTERILIZACIÓN PARA PRODUCTOS DE ACERO INOXIDABLE / TITANIO

DESCRIPCIÓN GENERAL:

La limpieza y la desinfección minuciosas son indispensables para una esterilización eficaz. La siguiente información se refiere a un procedimiento manual con una solución de limpieza/desinfección preparada diluyendo 7,39 ml (0,25 fl. oz.) de un limpiador de instrumentos quirúrgicos adecuado en un galón de agua desionizada.

Al elegir una solución de limpieza/desinfección, asegúrese de que sea:

- Adecuada para la limpieza y desinfección de instrumentos dentales y quirúrgicos
- Adecuada para la limpieza ultrasónica (sin producción de espuma)
- De eficacia comprobada para la desinfección
- Compatible con los materiales de los productos que se limpiarán y desinfectarán
- Sin aldehído (de otro modo, la sangre, las secreciones y los restos de tejido, etc. podrían adherirse)

¡PRECAUCIÓN! SIGA EL PROCEDIMIENTO DE LIMPIEZA A CONTINUACIÓN PARA LOGRAR UNA LIMPIEZA EFICAZ DE LOS DISPOSITIVOS:

1. Desinfección inicial: Inmediatamente después del uso, sumerja todos los instrumentos en una solución de limpieza/desinfección adecuada para la industria por al menos 10 minutos.
2. Desensamblaje: Desarme por completo todos los instrumentos que consten de varias piezas.
3. Limpieza preliminar: Desprenda los contaminantes más gruesos de todos los instrumentos. Para esto, use un paño desinfectante desechable, agua desionizada y un cepillo suave (sin cerdas de metal). Elimine los residuos en las áreas de difícil acceso empleando un instrumento adecuado.
4. Limpieza y desinfección combinados: Coloque los instrumentos para la limpieza y desinfección en la solución de limpieza/desinfección por al menos 10 minutos, asegurándose de que estén completamente cubiertos.
 - a. En caso de que queden residuos, use una unidad de ultrasonido. Cepille los instrumentos con un cepillo suave (sin cerdas de metal) para eliminar los residuos por completo.
5. Enjuague: Saque los instrumentos de la solución de limpieza/desinfección.
 - a. A continuación, enjuáguelos con agua desionizada.
 - b. Preste especial atención en las áreas con acceso limitado, como canales o ranuras.
6. Secado: Seque los instrumentos. Use un paño desinfectante desechable suelto y sin pelusas, y aire comprimido seco.
7. Inspección: Inspeccione los instrumentos en busca de signos de corrosión, daños en la superficie, astillamientos o contaminación.
 - a. Saque de uso los instrumentos dañados.
 - b. Después de las inspecciones, si los instrumentos están visiblemente contaminados, vuelva a limpiarlos y a enjuagarlos, repitiendo los pasos 1 a 6 hasta que la inspección visual sea aceptable.
8. Empaque: Empaque los instrumentos para esterilización de inmediato empleando un embalaje de esterilización desechable.
 - a. Asegúrese de que el embalaje de esterilización sea adecuado para la esterilización con vapor y que los productos estén adecuadamente protegidos de daños mecánicos.

ESTERILIZACIÓN:

Los procedimientos de esterilización con vapor permitidos son procedimientos de vacío fraccionado (con un secado suficiente del producto).

Consulte los siguientes parámetros de autoclave validados para una esterilización eficaz:

1. Temperatura de esterilización: 132 °C (270 °F) durante 10 minutos
2. El tiempo de secado requerido es de 30 minutos (opcional)

INSTRUCCIONES DEL FABRICANTE:

Cuide sus instrumentos de acuerdo con las Instrucciones del fabricante.

INSTRUÇÕES DE LIMPEZA, DESINFEÇÃO E ESTERILIZAÇÃO PARA PRODUTOS DE TITÂNIO / AÇO INOXIDÁVEL

VISÃO GERAL:

A limpeza e a desinfeção completas são indispensáveis para a esterilização efetiva. A seguinte informação refere-se a um procedimento manual com uma solução de limpeza/desinfetante preparada diluindo 7,39 ml (0,25 fl. oz) de um agente de limpeza de instrumentos cirúrgicos adequado em 3,79 l (1 gal) de água desionizada.

Ao escolher um agente de limpeza/desinfetante, verifique se a solução é:

- Adequada para limpeza e desinfeção de instrumentos dentários e cirúrgicos
- Adequada para limpeza ultrassónica (sem desenvolvimento de espuma)
- Eficiência comprovada para desinfeção
- Compatível com os materiais dos produtos a serem limpos e desinfectados
- Livre de aldeído (caso contrário sangue, secreções, restos de tecido, etc. podem permanecer)

CUIDADO! SIGA O PROCEDIMENTO DE LIMPEZA ABAIXO PARA ALCANÇAR A LIMPEZA EFICAZ DOS DISPOSITIVOS:

1. Desinfeção inicial: Imediatamente após o uso, mergulhe todos os instrumentos numa solução de limpeza/desinfetante adequada para a indústria durante pelo menos 10 minutos.
2. Desmontagem: Desmonte completamente todos os instrumentos que consistem em várias partes.
3. Limpeza preliminar: Remova os contaminantes grosseiros dos instrumentos. Para este fim, use um pano desinfetante descartável, água desionizada e uma escova macia (sem filamentos metálicos). Remova os resíduos em áreas de difícil acesso usando um instrumento apropriado.
4. Limpeza e desinfeção combinadas: Coloque os instrumentos para limpeza e desinfeção na solução de limpeza/desinfeção durante pelo menos 10 minutos, certificando-se de que estão completamente cobertos.
 - a. Em caso de detritos remanescentes, use uma unidade ultrassónica. Escove os instrumentos com uma escova macia (sem filamentos metálicos) para remover completamente os resíduos.
5. Enxaguamento: Remova os instrumentos da solução de limpeza/desinfetante.
 - a. Em seguida, enxague-os bem com água desionizada.
 - b. Tome especial atenção em áreas com acesso limitado, como canais ou ranhuras.
6. Secagem: Seque os instrumentos. Use um pano desinfetante descartável e livre de fiapos e ar seco comprimido.
7. Inspeção: Inspeccione os instrumentos quanto a sinais de corrosão, danos superficiais, lascas ou contaminação.
 - a. Remova os instrumentos danificados do uso.
 - b. Após as inspeções, se os instrumentos estiverem contaminados visualmente, volte a limpar e enxaguar os instrumentos repetindo os passos 1 a 6 até a inspeção visual ser aceitável.
8. Embalagem: Embale os instrumentos para esterilização prontamente usando uma embalagem descartável de esterilização.
 - a. Certifique-se de que a embalagem de esterilização é adequada para a esterilização a vapor e que os produtos estão adequadamente protegidos contra danos mecânicos.

ESTERILIZAÇÃO:

Os procedimentos de esterilização a vapor admissíveis são procedimentos de vácuo fracionados (com secagem suficiente do produto).

Consulte os parâmetros de autoclave validados abaixo para uma esterilização efetiva:

1. Temperatura de esterilização: 132 °C (270 °F) durante 10 minutos
2. O tempo de secagem requerido é 30 minutos (opcional)

INSTRUÇÕES DO FABRICANTE:

Cuide dos seus instrumentos de acordo com as instruções do fabricante.